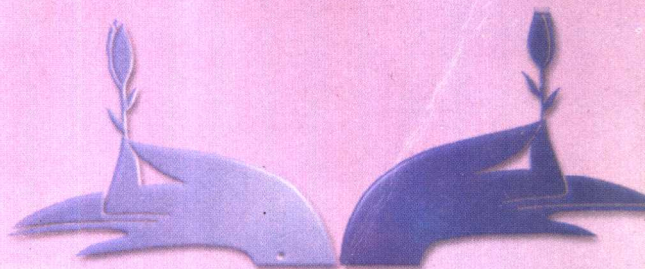


医学论文

英语 翻译技巧

李照国 著



上海中医药大学出版社

医学论文英语翻译技巧

李照国 著

上海中医药大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

医学论文英语翻译技巧: 英汉对照/李照国著. —上海: 上海中医药大学出版社, 2000. 8

ISBN 7-81010-507-8

I. 医… I. 李… III. 医学-论文-英语-翻译-英、汉 IV.
R315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 32288 号

责任编辑 / 单宝枝

技术编辑 / 宓国华

责任校对 / 方家骅

封面设计 / 王磊

出版 / 上海中医药大学出版社

(200032) 中国上海零陵路 530 号

发行 / 新华书店上海发行所

印刷 / 昆山市亭林印刷总厂

版次 / 2000 年 8 月第 1 版

印次 / 2000 年 8 月第 1 次印刷

开本 / 850×1168 1/32

字数 / 135 千字

印张 / 5.375

印数 / 1—3000 册

ISBN 7-81010-507-8

R·481 定价: 10.00 元

前 言

所谓医学论文英语翻译技巧,指的是将中文医学论文翻译成英语时应遵循的原则和方法。这里的医学论文包括西医学和中医学的各种文体的文章。中医学和西医学是两种不同的医学体系,在文章风格与写作要求方面虽然不尽相同,但在翻译成英语时则应遵守英语医学文章的基本结构和表达习惯,以利于对外医学交流。

对于西医学文章的翻译来说,只要按照英语医学文章的行文要求和表达习惯进行翻译,自然不难译出较为地道的译文来。但对于中医学文章的英语翻译来讲,却有诸多问题值得探讨。因为中医学毕竟是中国固有的一种医学体系,不仅从理论到实践与西医学迥然不同,而且在行文风格和用词方面亦有许多独特之处。那么我们在翻译中医学文章时,是按照中医学文章的原有结构和表达方式对号入座地硬译,还是根据英语医学文章的行文风格和表达方式并结合中医学文章的特点灵活地予以翻译以适应国外读者的习惯呢?在回答这个问题的时候,我们首先应该明确一个前提,即我们翻译中医学文章的目的是为了对外交流,是为了给外国读者阅读。从这个目的出发,我们在翻译中医学文章时就应该借鉴英语医学文章的行文风格和基本的表达习惯。这样才能使我们的译文能更好地为国外读者所接受,也能更好地将中医学传播到世界各地。

基于这样一个考虑,我们在本书中将西医学文章和中医学文章的翻译问题结合起来加以讨论。首先介绍英语医学文章各种体

裁的基本结构、写作风格和表达习惯。在翻译西医学文章时,我们便可按照英语医学文章的结构和写作要求进行翻译。在翻译中医医学文章时,我们也应在一定程度上比照英语医学文章的结构和风格来行文。这就是俗话说的“到哪座山上唱哪首歌”。

除了介绍一般医学论文的翻译外,本书还对药品说明书和医药广告的翻译问题进行了较为系统的介绍,因为这方面的翻译存在的问题比较多,但目前还很少引起人们的注意。从广义上讲,医学文章应包括各种不同的文体,药品说明书和药品广告自然也应包括在其中。限于时间和水平,纰缪之处在所难免,敬请读者批评指正。由于其中不少资料来自于读书笔记,出处已很难查对,对此深以为憾,敬希见谅。

李照国

2000年6月

目 录

第一章 英语医学文章的结构	(1)
一、书写要求	(1)
二、内容结构	(4)
第二章 英语医学文章标题的撰写	(6)
第一节 英语医学文章标题的撰写要求	(6)
第二节 英语医学文章标题的格式	(7)
一、词组式	(8)
二、主谓式	(8)
三、疑问式	(8)
第三节 英语医学文章标题中词的大小写问题	(9)
一、标题中的第一个词的首字母大写	(9)
二、标题中所有实词的第一个字母大写	(10)
三、标题中每一个词的每一个字母都大写(包括介词)	(10)
第四节 副标题及其作用	(12)
第五节 中医学文章标题的特点及其英译要求	(14)
一、中医学文章标题格式及其翻译方法	(14)
二、副标题	(16)
三、中医学文章标题的修辞特点	(16)
四、中英医学文章标题比较	(17)

五、中医学文章标题常用语的翻译	(19)
第六节 作者姓名与地址的书写方式	(20)
第三章 英语医学文章摘要的写作要求	(23)
第一节 “结构式”文摘	(23)
一、基本结构	(23)
二、“结构式”文摘在国外的使用情况	(26)
三、“结构式”摘要编写中应注意的问题	(32)
第二节 传统文摘的基本格式与结构	(33)
一、字数要求	(35)
二、内容结构	(36)
三、英语医学文章摘要写作中应注意的问题	(39)
四、摘要中的时态与语态问题	(39)
五、关键词的写法	(41)
六、统计学名词和符号的书写要求	(42)
第三节 英语医学文章摘要的常用句型及表达法	(43)
一、表示研究目的的常用句型及表达法	(43)
二、表达作者结论的常用句型	(44)
三、表达“测定”的句型	(46)
四、大数目中的小数目表达法	(46)
五、集团数的表达法	(46)
六、“另有”与“其余”的表达法	(46)
七、平均数与中位数的表达法	(47)
八、一般数值的表达法	(47)
九、百分数的表达法	(49)
十、倍数的表达法	(49)
十一、增加倍数的表达法	(50)
十二、有关数词的习惯短语	(51)
十三、不定数目的表达法	(53)

十四、比例的表达法	(53)
十五、范围性数值的表达法	(54)
十六、年龄表达法	(54)
十七、英美拼法对照	(55)
第四节 中医学文摘翻译中应注意的问题	(56)
一、文摘要简练,以说明文章主旨为要	(56)
二、用词要一致	(56)
三、文摘不宜分段	(57)
四、注意采用缩写	(58)
第四章 英语医学论文正文的写作要求	(59)
一、引言的写法	(59)
二、实验部分的写法	(61)
三、实验结果的写法	(62)
四、讨论和结论的写法	(63)
五、附录的写法	(64)
第五章 其他体裁英语医学文章的结构及其写作要求	(68)
第一节 综述	(68)
第二节 病案报道	(70)
第三节 会议纪要	(73)
第四节 书评	(75)
第六章 中医学学术论文的翻译问题	(79)
一、用英语的一个名词去对译汉语的一个词组	(80)
二、使用形容词	(81)
三、去掉不必要的重复	(81)
四、使用断句法	(82)
五、使用伴随状语	(83)
六、使用缩写形式	(84)
七、其他方法	(84)

第七章 药品说明书的翻译	(89)
第一节 概述	(89)
第二节 英语药品说明书的结构	(91)
一、药物名称	(93)
二、性状	(94)
三、作用	(95)
四、临床药理学	(97)
五、适应证和用法	(97)
六、禁忌证	(99)
七、注意事项	(101)
八、副作用和停药	(102)
九、警告	(104)
十、保证	(105)
十一、用药过量	(106)
十二、剂量和用法	(107)
十三、包装的常用语	(110)
第三节 英语药品说明书常用语及其缩写	(112)
一、有关时间和用法的拉丁语表达法	(112)
二、剂型及缩写	(113)
三、注册商标、批号、生产日期及失效期等 的表达法及其缩写	(117)
四、表示包装及贮藏的用语	(117)
五、表示给药剂量的用语	(119)
六、英语药品说明书常用单词和词组	(121)
第四节 中药说明书的翻译问题	(126)
第八章 药品广告与翻译	(129)
第一节 问题的提出	(129)
第二节 英文药品广告的基本知识	(133)

一、广告的定义、要素与目标	(133)
二、药品广告的基本结构	(137)
第三节 英语药品广告的体裁及写作手法	(144)
一、直陈式	(145)
二、叙述式	(146)
三、描写式	(150)
四、口号式	(152)
第四节 中医药品对外广告宣传中应注意的几个 问题	(156)
一、语言要通俗化	(156)
二、注意国际动物保护方面的发展	(157)
三、注意有关国家和地区对中医药的限制性规定	(158)
四、注意语言的社会联想意义及某些特定词语含义的 变迁	(158)

第一章 英语医学文章的结构

要把中文的医学文章翻译成英语,首先得了解英语医学文章的基本结构和写作要求。在翻译医学文章时,我们仅仅做到意思表达清楚是远远不够的。要使读者准确地理解译文并使译文具有一定水准的可读性,译文在用词及行文风格等方面还必须符合英语医学文章的结构要求。下面首先介绍英语医学文章的基本结构。

一、书写要求

英语学术刊物一般对论文的写作格式有如下要求。在对国外有关刊物或学术机构翻译或投稿时,一定要遵守这些要求。

1. 文稿要打印在白纸上,我们中国人习惯使用带格子的稿纸,但对外却不宜使用。

2. 文稿要用打印机打印,手写稿一般不予受理;近年来由于现代化办公技术设备的普及,不少刊物要求作者采用计算机打印,投稿时要附磁盘。

3. 文字只能打印在正面,背面不得打字,打印时要隔行打字。国外杂志一般要求得很具体:如要求隔行单面打印在 A4 白纸上等(The paper copy of all categories of submission must be typed double space on one side only on A4 opaque white bond paper with wide margins all around)。

4. 纸张的上下左右多留空间,以便于编辑修改。

5. 扉页(即第一页)上只打印文章标题、作者姓名、地址、文摘

和关键词,正文从第二页开始写。

6. 对论文字数,不同的杂志有不同的要求,一般为4 000个词左右,有时也因体裁不同而异,当然有时亦可根据文章内容做适当的调整。

7. 标点准确,数字表达规格一致。

中文标点符号与英文标点符号不完全一样,使用时应注意辨析。下面是一个简单对应表,供读者参考:

	英文	中文
小数点	. 或 •	.
	如 369.68	如 369.68
	369•68	
省略号	...	
书名号	——	《》
钟点		: 点
参考号	1	[1]
表内缺项	...	—

8. 禁止杜撰符号和缩写词。

9. 正确使用正、斜、黑体字母写法。

正体一般用于书写数学符号及常用公式的缩写、罗马数码、化学元素符号、温标、计算单位的代号、专用名称、实验及试件编号、方位和经纬度、生物学学名中的种和属、硬度符号、公差符号以及光谱符号等。

斜体一般用于代表量、表示标量和算符、物理量的符号、化学中的浓度单位、生物学中的学名等。

黑体常用于张量等,如张量 S 、张量 T 等。

黑斜体常用于矢量及电磁学、力学中某些符号,如矢量 A , 量 B , 磁场 H , 电场 E 等。

另外,对于所用纸张有的刊物也有明确要求。如有的要求

25cm × 36cm (Chem. Phar. Bull), 有的杂志要求 210mm × 297mm (British Journal of Pharmacology), 有的要求 22cm × 28cm (Journal of Pharmaceutical Sciences)。对于论文标题, 有的杂志也有明确的要求。这个问题我们将在下文作详细介绍。

下面是美国 HEART (心脏学杂志)《作者须知》中的有关部分:

ORIGINAL SCIENTIFIC PAPERS

Authors submitting papers reporting original data (for example, controlled trials and intervention studies) should not exceed a limit of 4 000 words, six figures or tables, and 40 references, and should provide a structured abstract of up to 250 words. If after removing redundancy and repetition your article exceeds these limits please consider whether you are not better served by writing two separate articles; but bear in mind the need to avoid duplicate publication. The editors may choose to use a heading for an original scientific paper such as technique, technology, or measurement.

REVIEW, EDITORIALS, AND VIEWPOINTS

● Reviews are balanced accounts of all aspects of a particular subject including the pros and cons (正反两方面) of any contentious or uncertain aspect. They must not be more than 3 000 words long with up to 40 references.

● Editorials are shorter, 1 500 words and 16 references, and give the judgment of the writer based on published data.

● Viewpoints are the same length as editorials but are designed to let the author speculate on the whys and wherefores of any

subject, procedure, or treatment.

CASE REPORT

Case reports should have no more than three authors and be up to 1 500 words long with up to 10 references and three figures and/or tables. You should supply a summary (up to 150 words) of the main message of the article.

CASE STUDIES

Such extended reports may be of a small series of cases and can have more references (25 maximum) and illustrations. Case studies requires a 150 word summary.

SHORT CASES IN CARDIOLOGY

Ideally these should fit less than one journal page-up to 600 words (with no more than two figures, five references, and three authors)

二、内容结构

英语医学文章可分为三个大的部分,即扉页、正文和附录。扉页内容包括标题(Title)、作者姓名和单位(Author's full names and professional address)、摘要(Abstract or Summary)和关键词(Key words)五个部分。正文部分包括引言(Introduction)、实验部分(Experimental Section)、实验结果(Results)、讨论(Discussion)和结论(Conclusion)等五个部分。附录包括感谢(Acknowledgements)和参考文献(References)两部分。

另外英语医学论文的第一页下面多有注脚,以横线与正文相隔。注脚用小号字排印,内容主要包括以下几项:

1. 作者的单位地址(有的杂志要求置于作者名字之后)(The

author's professional address)

2. 索取复印件联系地址(Reprint request)
3. 宣读论文场所(Presentation)
4. 本研究的性质(Nature of the study)
5. 收稿日期(Received for publication)
6. 主要参考文献(Brief reference)

例如:

From the Department of Pharmacology, College of Medicine, University of Nebraska Medical Center, Omaha, Nebraska.

Address reprint requests to: Walter N. Piper, Ph. D., Department of Pharmacology, College of Medicine, University of Nebraska Medical Center, Omaha, NE 68105

Received October 23, 1985; revised and accepted March 18, 1986

有时因文章内容和体裁的不同(如综述、理论探讨和病案报道等),文章结构亦不尽相同。上述所列各项仅是一般的结构要求,但也是最基本的。只要把这些基本要求掌握好了,其他体裁文章的写作和翻译问题也就迎刃而解了。特别是在翻译中医文章时,有时我们还需参照这一要求对原文内容结构做适当的调整。

第二章 英语医学文章标题的撰写

诗有“诗眼”，文也有“文眼”，标题就是文章之“眼”。当一篇文章出现在读者的面前时，首先映入读者眼帘的便是标题，读者是否有兴趣将该文读下去，与标题所反映的信息有着直接的关系。对于文章而言，标题具有画龙点睛的作用，所以应该是文章精华最为集中之处。因此，拟写和翻译文章标题也是一门艺术。对于医学文章来讲，其标题的译写除了反映文章的基本内容外，还应该符合英语医学文章标题的结构要求。只有这样，才能译写出较为地道的英语医学文章标题。

第一节 英语医学文章标题的撰写要求

对于医学文章标题的长短，国外有关医学刊物虽无具体要求，但也有明确的限制。如《美国医学会会刊》(Journal of American Medical Society)在其《征稿启事》中规定：标题应简明扼要，适合于检索(Titles should be short, clear and amenable to indexing)。

《美国牙医学会杂志》也有类似的规定：文章标题应具有说明性，但要尽可能地简明扼要，因为长标题妨碍阅读，给现行的印刷排版带来不便，也给图书馆编排索引造成困难(Titles should be descriptive but as concise as possible. Long titles tend to discourage reading, present typographical and layout problems, and

create difficulties in library indexing)。

有的国外医学杂志对文章标题的长度则有具体的规定。如美国《泌尿学杂志》(Journal of Urology)除要求“标题要简明扼要,准确说明文章实质”外,还规定“长短不得超过 35 个印刷符号”。美国《外伤杂志》(Journal of Trauma)除了对文章的一般要求外,也规定“标题不得超过 45 个印刷符号”。

还有一些国外医学杂志对文章标题虽然未具体限定多少个印刷符号,但却对词数有明确的规定。如美国的《癌症研究院杂志》(Journal of Cancer Research Institute)就规定:文章标题不得超过 14 个词。

总的来看,不管是否有具体规定,英语医学文章标题一般都具有短小精练、点破主题的特点。而且随着科学技术的发展,英语科技文章标题有愈来愈简单化的趋势。将当代国外医学文章标题与 19 世纪的文章标题加以比较,就会发现这一发展。在我国,文章标题一般也很简洁,中医的文章标题尤其如此。但当翻译成英语时,中医文章标题短小精悍的特点往往丧失殆尽。这主要是因为一些译者要么不了解英语文章标题的基本结构,要么不熟悉中医英语翻译的基本方法和技巧,从而造成了译文的冗长繁琐。关于这个问题,我们将在本书的有关章节中专门予以讨论。

第二节 英语医学文章标题的格式

英语医学文章标题一般都由几个名词加上必要的功能词组合而成。也就是说,英语医学文章标题一般都是词组式。所以常见的英语医学文章标题都无谓语动词。有的医学杂志,如美国的《癌症协会杂志》,则明文规定标题不能写成完整的句子。但从实际情况来看,英语医学文章标题也并非只有名词短语式一个模式,偶尔也可见到句子式(即主谓式)和疑问式。